

Terminología de arquitectura
y decoración en revistas
italianas para profesionales
hispanófonos

**Elena V. Acevedo de Bomba,
María del Carmen Pilán.**

Introducción

Siguiendo a María Teresa Cabré (1991) podemos decir que la Terminología es un conjunto de unidades de comunicación, útiles y prácticas, y cuya evaluación se mide en criterios de economía, precisión y adecuación de la expresión. Es por ello que el objetivo del presente trabajo es presentar los procedimientos utilizados para construir una terminología de base de arquitectura y decoración en lengua italiana y española.

Cabe señalar que el tema de esta ponencia ha surgido como respuesta a un requerimiento real de léxico bilingüe italiano-español formulado por un grupo de arquitectos, licenciados en artes y decoradores de interiores, quienes realizaron el Curso de Italiano para el Arte, la Arquitectura y el Urbanismo en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán.

Para la elaboración de esta propuesta terminológica se han seguido los siguientes pasos:

- 1- delimitación del corpus: revistas de arquitectura y decoración a nivel divulgativo;
- 2- selección de los términos;
- 3- elaboración de las fichas terminológicas bilingües italiano-español;
- 4- consulta permanente a especialistas en arquitectura, arte y decoración sobre los términos propuestos;
- 5- presentación del glosario italiano-español de términos pertenecientes al campo de la arquitectura y la decoración.

Delimitación del corpus y selección de los términos

Al focalizar la arquitectura y la decoración en revistas italianas como lengua de partida, y española como lengua de arribo, hemos seleccionado para ello las siguientes revistas de temática específica: *Brava casa*, *Bagno Cucina*, *Abitare* y otras que tienen secciones o rúbricas dedicadas a estos temas como *Dove*, *Bell' Europa*, *Bell' Italia* y *Summa*, revista bimestral de Arquitectura y Diseño, publicada en Buenos Aires.

De estas revistas nos han interesado diversas secciones que presentan variados tipos textuales: informaciones, sugerencias, cartas de lectores, avisos publicitarios donde aparecen los términos propios de esta área.

Hemos clasificado los términos por grupos y, a su vez, cuando fue necesario, los reagrupamos según hiperónimos:

- 1- partes de la casa,
- 2- cocina y estar,
- 3- dormitorios,
- 4- baños,
- 5- jardín,
- 6- materiales.

1. Partes de la casa

Esterno: giardino, giardino d'inverno, patio con portico, terrazza, zona d'accesso, ingresso.

Interno: biblioteca, camera matrimoniale/ragazzi, ingresso, garage, librería, locali di servizio, loggiati, sala da pranzo, salone, salotto, scala (scala a chiocciola), soggiorno, stanza, stanza dei giochi, studio.

2. Cocina y estar

Hiperónimo mobili: armadietti, baule, casalinghi (i), cassetiera, carrello, cestino gettacarta, cesto - portavasso, credenza, divano, mensola, mensola a muro, panchetta, poltrona, poltrona sdraio, poltroncina, portacoltelli, portaombrelli, portariviste, scaffalature, scolapiatti, sedia, sedile, sgocciolatoio, sgabello, specchio, stufa-camino, tavolo, tavolino, tavolo allungabile.

- Un caso especial: I casalinghi

- Le posate: Coltello, cucchiaio, cucchiaino, forchetta.

- Le stoviglie: bicchiere, bottiglia, brocca, burriera, caffettiera, piatto fondo, piatto piano, tazza di tè, tazzina di caffè, teiera.

- Attrezzi domestici: casseruola, colino, cucchiaione, cucchiaio forato o schiumaiola, frusta, imbuto, mattarello, mestolo o ramaiolo, mortaio, padella, pala da dolce, paletta, paiolo, pentola, pentola a pressione, pinze, schiaccianoci, stampo, tagliere, tegame, vassoio.

- Gli elettrodomestici: aspirapolvere, caldaia, climatizzatore, congelatore, cucina, ferro da stiro o stiratrice, frigorifero, frigocongelatore, forno, forno a microonde, lavastoviglie, lavatrice.

3. Dormitorio

armadio, copriletto, copridivano, cuscino, comodini, culla, lampada, lenzuola, letto: singolo/matrimoniale/da una piazza e mezza/ in legno/ in ferro/ in alluminio/ letti-divano/ lettino di campo, scrivania, tapetto, tavolino di notte, tende.

4. Baño

bidet, lavabo, lavabo doppio, lavandino, vasca: vasca di lusso/ vasca idromassaggio/ schermo vasca, doccia: doccia da camera, doccia scozzese, box-doccia, cabina - doccia, doccia multifunzioni, w.c., w.c.bambini, rubinetterie, specchio.

5. Jardín

amache, barbecue, carrello - barbecue, fontana, gazebo, ingresso carrabile/ pedonale, ombrelloni, paravento, parcheggio, pergole in ferro, piazzuola di preingresso e manovra, scalinata, tavolo grill, vasca con fontanella.

6. Materiales

alluminio, acciaio inox., argilla, bambú, bronce, canapa, cerámico, cocco, cotone, cotto, cristal, cuoio, ferro, fibra sintética, gomma, giunco, isolante termico
 - acustico, iuta, lana, legno: di castagno/cedro/ frassino/ laccato bianco/ noce/ noce nazionale/ rovere americano/rovere nazionale, laminato plastico, lino, marmo, metallo, nastro adesivo, paglia, pelli, pietra, piuma d'oca, seta, sughero, sisal.

- Iluminación y materiales eléctricos: interruptori automatici, interruttore salvapersona, lamapada, lampada a pinza, lampada a terra, lampada a sospensione, lampada da tavolo, lampada da parete, presa, ronizzatore, suoneria, tenda da sole.

- Colores: abete, arancio, azzurro, avorio, bianco, blu, blu notte", ciliegio, castoro, champagne, "colore caldo", fondale, giallo, grezzo naturale, grigio, grigio chiaro, malva, marrone, moka, naturale, nero, noce, oltremare, panna, prugna, rosso, rosso bulgaro, sabbia, terra di Francia, verde, visone.

Presentación de fichas terminológicas bilingües

Las fichas son el punto de partida de la organización de un trabajo de investigación terminológica (Alpizar Castillo, 1997:61). Para realizar el presente trabajo hemos confeccionado fichas de información, tanto de vaciado como terminológicas éstas últimas, fusión de las informaciones acumuladas sobre cada término en la lengua de partida (italiano) y en la de llegada (español).

A continuación, y a modo de ejemplificación de la metodología empleada, mostramos algunos de los modelos de fichas que elaboramos para poder redactar el glosario bilingüe italiano-español de términos específicos de la arquitectura y la decoración.

Término elegido: *i casalinghi*

1) Modelo de ficha de vaciado

I casalinghi S.M. utensilio CA

Definición/contexto

DISC: oggetti per la casa, in particolare, per la cucina o per il bagno: negozio di casalinghi.

Casamica: *Ice cream (la nuova linea DEM) comprende tutti i casalinghi più utili coordinati con una allegria libera e spigliata.*

CASAMICA – Nº 3 con Amica Nº 11 del 8/3/2000 Feb' 01 MP

2) Ficha terminológica

I casalinghi S.M. ic Decor. CA

DISC: (s.m. solo pl): oggetti per la casa in particolare per la cucina o per il bagno: negozio di casalinghi.

CASAMICA: Ice cream, la nuova linea DEM, comprende tutti i casalinghi più utili coordinati con un' allegria libera e spigliata.

Disc/C

Términos relacionados

Utensile: arnese di comune uso nei lavori di casa; atrezzo semplice, elementare: *gli utensili primitivi di osso e di pietra, gli utensili da cucina.*

Hipónimos: coltello, forchetta, cucchiaio, cucchiaione, cucchiaio forato o schiumaiola, cucchiaio di legno, cucchiaione da polenta, cucchiaino o paleta da gelato, brocca, frusta, schiaccianoci, mortaio, pinze, matarello.

Equivalentes sinónimo en italiano: attrezzi di cucina Fuentes
utensile DI/S- LT

Equivalente en español: utensilios (se usa tb. en pl.) Dicc. Sin.
Artículos para el hogar

Notas

Notas de trabajo

El *Diccionario bilingüe Italiano/Spagnolo- Spagnolo/Italiano* de Laura Tam, menciona el término 'artículos del hogar' como sinónimo de utensilio de cocina.

MP O2/01

Término elegido: Libreria

1)Ficha de vaciado

Libreria s.f. Indice mobili CA

Definición/contexto

DISC: Scaffale per accogliere e custodire libri.

Brava Casa: "*Qui sopra, lungo la parete, libreria bassa in metacrilato trasparente con giunti e piedi in alluminio.*"

Brava Casa N° 6 - 1999 Feb' 01 MP

2) Ficha terminológica

Libreria s.f. ic Decor. BC

DISC: Scaffale per accogliere e custodire i libri

Brava Casa: "Qui sopra, lungo la parete, libreria bassa in metacrilato trasparente con giunti e piedi in alluminio".

Disc/C

Términos relacionados

Biblioteca: libreria molto fornita

Scaffale: mobile composto da più ripiani orizzontali sui quali si dispongono in ordini gli oggetti, soprattutto, libri.

Equivalentes sinónimo en italiano: biblioteca, scaffale

Fuentes

Equivalente en español: biblioteca, estantería, librería.

DI/S- LT

Dicc. Sin.

Notas

Notas de trabajo

El *Diccionario de la Real Academia Española* reconoce una sexta acepción, el argentinismo 'librería' como comercio donde se venden papeles, cuadernos, lápices y otros artículos de escritorio.

MP O2/01

Término elegido: Quinta

1) Ficha de vaciado

Quinta s.f. Indice mobili BC

Definición/contexto

DISC: elemento del arredo teatrale formato da intelaiature alte e strette, debitamente rivestite o dipinte che delimitano la scena.

Brava Casa: "In questa fase ha suggerito la creazione dell'insolita quinta curvilinea in stucco veneziano finito a cera".

Brava Casa N° 6 - 1999

Feb' 01 MP

2) Ficha terminológica

Quinta s.f. ic Decor. BC

Definición/contexto

DISC: elemento del arredo teatrale formato da intelaiature alte e strette, debitamente rivestite o dipinte che delimitano la scena.

Brava Casa: "In questa fase ha suggerito la creazione dell'insolita quinta curvilinea in stucco veneziano finito a cera".

Disc/C

Términos relacionados

Sinónimo: Paravento.

Equivalente en español: biombo, mampara.

Fuentes
DI/S- LT
Dicc. Sin.

Notas

Notas de trabajo

El término quinta (falso amigo) que pertenece al campo semántico del mundo del teatro ha pasado al de la decoración.

MP O2/01

Presentación del glosario biligüe italiano-español de términos específicos de la arquitectura y la decoración

Partes de la casa

Esterno

giardino
giardino d'inverno
patio con portico
terrazza
zona d'accesso
ingresso

Interno

biblioteca
camera matrimoniale
camera ragazzi
garage

Exterior

jardín
jardín de invierno
patio con pórtico o patio español
terrazza
zona de acceso
ingreso

Interior

biblioteca
dormitorio matrimonial
dormitorio de los hijos
garage

libreria
locali di servizio
loggiato
sala da pranzo
salone
salotto
scala
scala a chiocciola
soggiorno
stanza
stanza dei giochi
studio

Cucina e soggiorno

Hiperónimo mobili

armadio, armadietto
baule
cassettiera
carrello
cestino gettacarta
cesto portavasso
credenza
divano
mensola
panchetta
poltrona
poltrona sdraio
poltroncina
portacoltelli
portaombrelli
portariviste
scaffalature
scolapiatti
sedia
sedile
sgocciolatoio
sgabello
specchio
stufacamino
tavolo
tavolino
tavolo allungabile

biblioteca
habitaciones de servicio
galería
comedor
sala
sala
escalera
escalera caracol
sala de estar
habitación
habitación (sala) de juegos
estudio o escritorio

Cocina y estar

Muebles

armario, diminutivo: armarito
baúl
cajonera
carrito
cesto para papeles
cesto portamaceta
alacena
diván
ménsula
banqueta, taburete
sofá
reposera
silloncito
porta-cuchillos
paragüero
revistero
estantería
escurridor de vajilla
silla
asiento
escurridor de vajilla
banqueta, taburete
espejo
hogar con chimenea
mesa
mesita
mesa extensible

I casalinghi

Le posate

coltello
cuchiaio
cucchiaino
forchetta

Le stoviglie

bicchiere
boccale da birra
bottiglia
brocca
burriera
caffettiera
calice
cristalleria
piattofondo
piatto piano
tazza di tè
tazzina di caffè
teiera

Attrezzi domestici

casseruola
colabrodo
colapasta
colino
cucchiaione
cucchiaio forato o schiumaiola
frusta
imbuto
mattarello
mestolo o ramaiolo
mortaio
padella
pala da dolce
paletta
paiolo
pentola
pentola a pressione
pinze
schiaccianoci
stampo
tagliere
tegame
vassoio

Utensilios

Cubiertos

cuchillo
cuchara
cucharita
tenedor

Vajilla

vaso
jarra de cerveza
botella
jarra
mantequera
cafetera
copa
cristalería
plato hondo
plato playo
taza de té
pocillo
tetera

Utensilios domésticos

cacerola
colador de líquidos
colapasta
colador
cucharón
espumadera
batidor
embudo
oflador
cucharón
mortero
sartén
cuchara para dulce
paleta
paila
olla
olla a presión
pinzas
cascanueces
punzón
tabla para picar
sartén
bandeja

Elettrodomesciti

aspirapolvere
aldaia
climatizzatore
congelatore
cucina
ferro da stiro stiratrice
frigorifero
frigocongelatore
forno
forno a microonde
lavastoviglie
lavatrice

Stanze

armadio
copriletto
copridivano
cuscino
comodino
culla
lampada
lenzuola
letto singolo
letto matrimoniale
letto da una piazza e mezza
letto in legno
letto in ferro
letto in alluminio
letti-divano
lettino di campo
scrivania
tapetto
tavolino di notte
tenda

Bagno

lavandino
bidet
lavabo
lavabo doppio
vasca
vasca idromassaggio
schermo vasca

Electrodomésticos

aspiradora
caldera
acondicionador de aire
freezer
cocina
plancha
heladera
heladera con *freezer*
horno
horno a microondas
lavavajilla
lavarropas

Dormitorios

armario, ropero, placard
cubrecamas
funda de diván
almohadón
mesa de noche
cuna
lámpara
sábanas
cama de una plaza
cama matrimonial
cama de plaza y media
cama de madera
cama de hierro
cama de aluminio
diván cama
catre
escritorio
tapiz, alfombra
mesa de noche
cortina

Baño

lavatorio, lavabo
bidé
lavabo
lavatorio de dos piletas
bañera
bañera con hidromasaje
mampara

doccia
Doccia da camera

Doccia scozzese
Box doccia
Cabina doccia
Doccia multifunzioni
w.c
w.c bambini
Rubinetterie
specchio

Giardino

Amache
Barbecue
Carrello barbecue
Fontana
Gazebo
Ingresso carrabile
Ingresso pedonale
ombrellone
Paravento
Parcheggio
Pergole un ferro
Piazzuola di preingresso e manovra
Scalinata
Tavolo grill
Tenda da sole
Vasca con fontanella

Materiali

Alluminio
Acciaio inossidabile
Argilla
Bambú
Bronzo
Canapa
Ceramico
Cocco
Cotone
Cotto
Cristallo
Cuoio
Ferro

ducha
cabina con ducha que se ubica
en cualquier espacio fuera del baño.
ducha escocesa
cabina para ducha
cabina para ducha
ducha multifuncional
inodoro
inodoro para niños
grifería
espejo

Jardín

hamacas
asador
asador transportable
fuente
gazebo
ingreso de automóviles
ingreso peatonal
sombrialla
biombo
estacionamiento
pérgolas de hierro
plazoleta de pre-ingreso y maniobra
escalinata
mesa-grill
toldo
fuente

Materiales

alumninio
acero inoxidable
arcilla
bambú
bronce
cáñamo
cerámica
coco
algodón
terracota
cristal
cuero
hierro

Fibra sintetica	fibra sintética
Gomma	goma
Giunco	junco
Isolante termico	aislante térmico
Isolante acustico	aislante acústico
Iuta	yute
Lana	lana
Legno	madera
Legno di castagno	madera de castaño
Legno di cedro	madera de cedro
Legno di frassino	madera de fresno
Legno laccato	madera lacada
Legno bianco	madera blanca
Legno di noce	madera de nogal
Legno di noce nazionale	madera de nogal nacional
Legno di Rovere americano	madera de roble americano
Legno di rovere nazionale	madera de roble nacional
Laminato	laminado
Plastico	plástico
Lino	lino
Marmo	mármol
Metallo	metal
Nastro adesivo	cinta adhesiva
Paglia	paja
Pelle	piel
Pietra	piedra
Piuma d' oca	pluma de pato
Sughero	corcho
Sisal	sisal

Illuminazione

e materiale elettrico

Interruttore automatico
nterruttore salvapersona
Lampada
Lampada a pinza
Lampada a terra
Lampada a sospensione
Lampada da tavolo
Lampada da parete
Presse
Ronzatore
Suoneria

Iluminación

y materiales eléctricos

interrupitor automático
disyuntor
lámpara
lámpara pinza
lámpara de pie
lámpara colgante
lámpara de mesa
lámpara de pared (applique)
enchufe
llamador, buscapersona.
timbre

Colori

abete
Arancio
Azzurro
Avorio
Bianco
Blu di Prussia
Blu notte
Ciliegio
Castoro
Champagne
"colore caldo"
Fondale
Giallo
Grezzo naturale
Grigio
Grigio chiaro
Malva
Marrone
Moka
Naturale
Nero
Noce
Oltremare
Panna
Prugna
Rosso
Rosso bulgaro
Sabbia
Terra di Francia
Terra di Siena
Verde
Visone

Colores

abeto
naranja
celeste intenso y brillante
marfil
blanco
azul de Prusia
azul noche
cereza
castor
champán
color cálido
azul profundo, intenso.
amarillo
blanco sucio, grisáceo
gris
gris claro
malva
marrón
moka
natural
negro
nuez
ultramar
crema
ciruela
rojo
rojo búlgaro
arena
tierra de Francia
tierra de Siena
verde
visión

Conclusiones finales

Queremos, a modo de conclusión, dar respuesta a un par de preguntas que nos han acompañado a lo largo de este trabajo: ¿por qué nos planteamos esta tarea terminológica? ¿Con qué finalidad? Priva en nosotras el objetivo didáctico. Es por esta razón que hemos organizado nuestro glosario colocando únicamente las palabras en italiano con su correspondiente traducción al castellano, agregando los sinónimos, sólo en los casos que consideramos indispensable. En efecto, creemos que nuestra tarea como docentes de lengua italiana es facilitar el acceso de nuestros alumnos de

grado y postgrado a la mejor comprensión de la lengua y la cultura italianas, despertando en ellos una actitud de reflexión e investigación lingüístico-terminológica a fin de que sean los verdaderos protagonistas de su propia competencia en lengua extranjera.

Bibliografía

- ALPÍZAR CASTILLO, RODOLFO, *¿Cómo hacer un diccionario científico técnico?*, Buenos Aires, Memphis, 1997.
- CABRÉ, MARÍA TERESA, *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona, IULA, 1999.
- DEVOTO G. y OLI G., *Dizionario della lingua italiana*. Firenze, Le Monnier, *Dizionario virtual*, 1971, www.Garzanti.it.
- SABATINI COLETTI, *Dizionario Italiano*. Firenze, Giunti, 1997.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua española*. Vol. 1 y 2. Vigésima edición. España, Espasa Calpe, 1984.
- www.RAE.es. Real Academia Española. *Diccionario virtual*.

Revistas

- Bell' Europa*
Bell' Italia
Brava Casa
Casamica
Dove
Abitare
Bagnocucina
Summa
Casa y jardines